



Broj: 17-14-1-2936-2/14
Sarajevo, 9. decembar 2014. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 09.12.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
01.02	05-2	1311	19

S

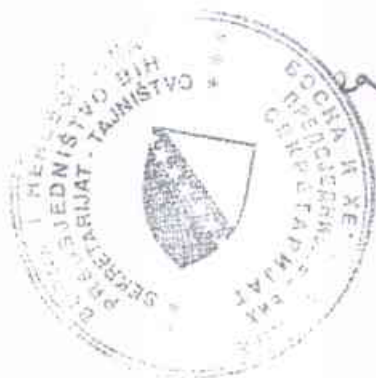
Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Finansijski sporazum od 6.10.2014. godine i Amandman broj 5 na Sporazum o finansiranju od 27.2.2006. godine između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine („primalac“), u iznosu od 5.000.000 eura – Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) posredstvom Evropskog fonda za Bosnu Hercegovinu (EFBiH). Sporazum je potpisan 1.10.2014. godine u Sarajevu i 6.10.2014. godine u Frankfurtu, a potpisao ga je, u ime Bosne i Hercegovine, dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Mato Feko
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-26935/14

Datum: 03.12.2014.godine

*flurba sjednica
08.12.2014.
sk 2h*

BOSNA I HERCEGOVINA
SARAJEVO

08-12-2014

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

14-1 2936-1

SARAJEVO

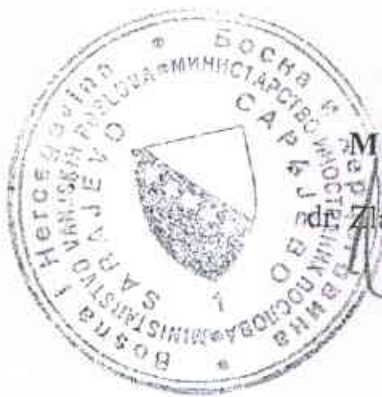
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), potpisan 01.10.2014.godine u Sarajevu i 06.10.2014.godine u Frankfurtu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 113. sjednici, održanoj 27.11.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH).

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Финансијски споразум

од 6. 10. 2014. године

и

Амандман бр. 5

на

Споразум о финансирању

од 27. 2. 2006. године

закључени између

KfW, Frankfurt am Main

(„KfW“)

и

Босне и Херцеговине

коју заступа

Савјет министара Босне и Херцеговине

(„Прималац“)

у износу од

5.000.000 евра

- Кредитни програм за отклањање посљедица од поплава (*FRCP*) -
посредством Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ)

Овај Финансијски споразум и Амандман бр. 5 (у даљњем тексту: „Споразум“) састоји се од два дијела. Одјељак I обухвата Финансијски споразум за финансијски допринос Савезне Републике Њемачке на начин прецизиран у даљњем тексту.

Одјељак II обухвата Амандман бр. 5 Споразума о финансирању Европског фонда за Босну и Херцеговину („ЕФБХ“) закљученог 27. фебруара 2006. године између Савјета министара Босне и Херцеговине и *KfW*-а („Споразум о финансирању“).

На основу споразума о финансијској сарадњи који треба бити закључен између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине („Уговор Владе“), Прималац и *KfW* овим закључују слједећи Финансијски споразум:

Одјељак I

Члан 1.

Износ и намјена финансијског доприноса

1.1 *KfW* Примаоцу пружа финансијски допринос у износу од највише

5.000.000 EUR

Овај финансијски допринос је неповратан, осим ако је другачије предвиђено чланом 3.2.

1.2 Прималац ће користити финансијски допринос искључиво за сврхе Кредитног програма за отклањање посљедица поплава (*FRCP*) у оквиру Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ) и првенствено за финансирање девизних трошкова. Прималац и *KfW* утврђују детаље Пројекта, те робу и услуге које треба финансирати из финансијског доприноса прецизираног у Одјељку II овог Финансијског споразума.

1.3 Порези и други јавни расходи које сноси Прималац као и увозне царине неће бити финансирани из финансијског доприноса.

Члан 2.

Исплата

- 2.1 *KfW* ће вршити исплату финансијског доприноса у складу са напредовањем Пројекта и на захтјев Примаоца. У Одјељку II овог Споразума Прималац и *KfW* дефинишу процедуре за исплату, посебно доказе којима се потврђује да су тражена средства употребљена за предвиђену намјену.
- 2.2 *KfW* има право одбити исплате после 31. децембра. 2014. г.

Члан 3.

Обустава исплата и отплата

- 3.1 *KfW* не може обуставити исплате осим ако
- а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW* да би *KfW* извршио доспјела плаћања,
 - б) се прекрше обавезе из овог Споразума или из специјалних споразума релевантних за овај Споразум,
 - ц) Прималац не може доказати да су исплаћени износи у потпуности употребљени за предвиђене намјене, или
 - д) настану ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или сврху Пројекта.
- 3.2 У случају настанка било које од ситуација прецизираних у члану 3.1 б) или ц) које не буду ријешене у периоду које одреди *KfW*, и који ће, међутим, да износи најмање 30 дана, *KfW* може,
- а) у случају из члана 3.1 б), захтијевати неодложни поврат свих исплаћених износа;
 - б) у случају из члана 3.1 ц), захтијевати неодложни поврат износа за које Прималац не може доказати да су употребљени за предвиђену намјену.

Члан 4.

Трошкови и јавни расходи

Прималац сноси све пореске трошкове и друге јавне расходе настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог Споразума, те све трошкове преноса и конверзије у вези са исплатом финансијског доприноса.

Члан 5.

Уговорне изјаве и право заступања

- 5.1 Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и особе које он / она именује за *KfW* и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Примаоца у спровођењу овог Споразума. Право заступања неће престати све док *KfW*, од представника Примаоца овлашћеног у том тренутку, не прими изричит опозив права заступања.
- 5.2 Измјене и допуне или додаци овом Споразуму, те сва обавјештења и изјаве уговорних страна из овог Споразума морају бити у писаном облику. Свако такво обавјештење или изјава сматраће се примљеном када стигне на ниже наведену адресу релевантне уговорне стране или на другу адресу релевантне уговорне стране о којој је информисана друга уговорна страна:

За *KfW*: *KfW*
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Fax: +49 69 7431-2944

За Примаоца: *MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY*
Министарство финансија и трезора,
Трг БиХ 1, Сарајево 71 000
Босна и Херцеговина
Телефон бр: (387-33) 205 345
Факс бр.: (387-33) 202 930

Члан 6.

Пројекат

6.1 Прималац

- а) припрема и спроводи Пројекат, те управља њиме у складу са здравом финансијском и инжењерском праксом и, у суштини, у складу са пројектном концепцијом договореном између Примаоца и *KfW*;
- б) додјељује припрему и надзор над градњом у оквиру Пројекта независним, квалификованим инжењерима за консалтинг, а спровођење Пројекта квалификованим компанијама;
- ц) осигурава потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев *KfW*, доставља *KfW*-у доказе којима се потврђује да су трошкови које нису плаћени из овог финансијског доприноса измирени;
- д) води, или организује вођење, књига и евиденције којима се недвосмислено приказују сви трошкови за робу и услуге потребни за Пројекат и јасно наводе робе и услуге које су финансирани из овог финансијског доприноса;
- е) дозвољава представницима *KfW* да у сваком тренутку могу извршити контролу наведених књига и евиденције и било које друге документације релевантне за имплементацију и управљање Пројектом, те могу обићи Пројекат и све инсталације у вези с њим;
- ф) доставља *KfW*-у све податке и извјештаје у вези са Пројектом и његовим даљњим напретком, на захтјев *KfW*, и
- г) самоиницијативно, без одлагања информисе *KfW* о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или намјену Пројекта.

6.2 Прималац и *KfW* утврђују детаље релевантне за члан 6.1 из Одјељка II овог Финансијског споразума.

Члан 7.

Остале одредбе

- 7.1 Прималац је дужан осигурати да особе којима повјере припрему и спровођење Пројекта, додјељивање било каквог уговора о испоруци и услугама које ће се финансирати, као и за захтијевање исплата износа из финансијског доприноса, не захтијевају, не претпостављају, не чине, не одобравају, не обећавају нити добијају обећавање незаконитих исплата или других предности у вези са овим задацима.
- 7.2 Ако било која одредба из овог Споразума постане неважећа, то неће утицати ни на једну другу одредбу. Сваки пропуст узрокован тиме биће надокнађен одредбом која одговара намјени овог Споразума.
- 7.3 Прималац не може додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било које потраживање из овог Споразума.
- 7.4 За овај Споразум надлежни су закони Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.
- 7.5 Правни односи које су овим Споразумом успостављени између *KfW* и Примаоца окончаће се на крају употребног вијека Пројекта, а најкасније 15 година након закључивања овог Споразума.

Одјељак II

Амандман бр. 5

Споразума о финансирању

Члан 1

- 1.1 *KfW* и Савјет министара су 27. фебруара 2006. г. закључили Споразум о финансирању у вези са успостављањем Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ) у сврху постизања заједничког циља, односно, повећања броја стамбених јединица кроз обнову постојећег стамбеног фонда, изградњу нових или куповину стамбених јединица („Програм стамбених кредита“), те већих могућности за запошљавање кроз подршку инвестиционим активностима малих и средњих предузећа, посебно у руралним подручјима („Програм кредитирања малих и средњих предузећа“) („Споразум о финансирању“).

- 1.2 Између осталог, Савјет министара и делегација Владе Њемачке су 13. октобра 2009. г. потписали меморандум којим се предвиђа испитивање могућности и усаглашавање повећања ЕФБХ („Додатно финансирање из ЕФБХ“), те проширење ЕФБХ како би се обухватила улагања у мјере за побољшање општинске инфраструктуре („Програм за општине“) и у мјере за повећање енергетске ефикасности малих и средњих предузећа (МСП) и приватних домаћинстава („Програм енергетске ефикасности“).
- 1.3 Споразум о финансирању је 21. марта 2011. г. измијењен Амандманима бр. 1 и 2 како би се предвидјели услови за поновну употребу одређених износа из Фонда за кредитне гаранције (CFG) за додатно финансирање из ЕФБХ. Споразум о финансирању додатно је измијењен 8. јула 2011. г. Допуном бр. 3. У складу са том допуном, члан V Споразума о финансирању измијењен је тако да KfW управља доприносом БиХ и рачуном БиХ у ЕФБХ складу са Споразумом о финансирању до 31. децембра 2018. Споразум о финансирању поново је измијењен 6. марта 2014. г. Амандманом бр. 4. Према том амандману, члан V Споразума о финансирању измијењен је тако да KfW управља доприносом БиХ у вези са износима Фонда за кредитне гаранције (CFG) и новим рачуном БиХ у ЕФБХ, у складу са условима и одредбама овог Споразума до 31. децембра 2020. године.
- 1.4 Овим Финансијским споразумом омогућава се додатно финансирање њемачке Владе кроз ЕФБХ.
- 1.5 Сада Стране поново намеравају измијенити Споразум о финансирању помоћу овог Споразума који има улогу Допуне бр. 5, како би се регулисале појединости спровођења и узело у обзир ново финансирање од стране њемачке Владе, те Стране зато желе измијенити Споразум о финансирању, како слиједи:

Члан 2.

Дефиниције

- 2.1 У зависности од сваке изричите одредбе којом се у овом Споразуму прописује другачије или ако се контекстом другачије захтијева, термини писани великим словом и дефинисани у Споразуму о финансирању имају исто значење у овом Одјелку 2. Споразума.

Члан 3.

Измјене Споразума о финансирању

3.1 Сљедеће одредбе Споразума о финансирању мијењају се и гласе:

3.2 Члан II (1) (Допринос БиХ у ЕФБХ):

Мијења се сврха ЕФБХ и доприноса БиХ из члана II (1) и наведени члан у потпуности замјењује сљедећи текст:

„У зависности од услова и одредби овог Споразума, Босна и Херцеговина доприноси ЕФБХ Програму стамбених кредита, Програму кредитирања малих и средњих предузећа, Програму за повећање енергетске ефикасности, Програму за општине, као и Кредитном програму за отклањање посљедица поплава (*FRCP*) (ових пет програма у даљњем тексту заједно: „Програми“) износима БиХ *SSF*, *CGF* и *FRCP* (ове три врсте износа у даљњем тексту заједно: „Допринос БиХ“).

Нова средства *FRCP* стављена су на располагање микро, малим и средњим предузећима („Корисници“) и приватним домаћинствима кроз МФИ, за финансирање мјера за превазилажење ефеката поплава из маја 2014. године. Највиши износ кредита неће премашити 6.000 КМ. Те кредите у оквиру износа *FRCP* додјељује ЕФБХ без зарачунавања камата или накнада тим МФИ, и под истим услова додјељују се Корисницима. Након што ти кредити за МФИ буду отплаћени на рачун ЕФБХ, употребљавају се за остала четири програма, осим за *FRCP* програм. ЕФБХ нуди МФИ које учествују у *FRCP* да дјелимично преузму ризик кредитирања крајњих корисника кредита у износу до 50 % сваког поткредита и до највише 15 % укупног износа кредита. Поред ове подјеле ризика, учествујуће МФИ се компензују за спровођење програма *FRCP*. У ту сврху ће за компензовање МФИ на располагању бити укупни износ до 500.000 EUR, што представља 10 % финансијског доприноса. *KfW* ће процијенити трошкове МФИ за спровођење програма *FRCP*, а затим ће одредити компензујући износ за учествујуће МФИ.“

3.3 Члан II (4) (Допринос БиХ за ЕФБХ):

Отвара се нови рачун за износ *FRCP*-а. Члан II (4) мијења се и наведени члан се у потпуности замјењује сљедећим текстом:

„*KfW* је отворио каматоносни рачун за ЕВРО код *KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany / Франкфурт на Мајни, Њемачка /* банковна шифра (BLZ) 500 204 00, на који је допринос БиХ у вези са износима *BiHSSF* прописно уплаћен („Постојећи рачун БиХ у ЕФБХ“). *KfW* ће отворити каматоносни рачун за ЕВРО код *KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany,-* банковна шифра (BLZ) 500 204 00, на који ће

допринос БиХ у вези са износом *FRCP* бити уплаћен ("Нови рачун БиХ у ЕФБХ" и, заједно са постојећим налогом БиХ у ЕФБХ, "налог БиХ у ЕФБХ"). Сваки рачун БиХ у ЕФБХ биће одвојен од других рачуна *KfW*-а и од других рачуна које је *KfW* отворио за друге даваоце доприноса за ЕФБХ и биће искључиво резервисани за управљање доприносом БиХ. Током важења овог Споразума, постојећи рачун БиХ у ЕФБХ је искључиво намијењен за износе из *BiHSSF*, укључујући камате и друге износе у вези са њима, док је нови рачун БиХ у ЕФБХ искључиво намијењен за износ *FRCP*, укључујући камате и друге износе у вези са њима."

3.4 Члан II (5) (Допринос БиХ у ЕФБХ):

Упутство за плаћање доприноса БиХ из члана II (5) мијења се, и наведена формулација се у потпуности замјењује текстом који слиједи:

" Допринос БиХ у вези са износом *FRCP* уплаћује се на нови рачун БиХ у ЕФБХ на сљедећи начин:

У року од 7 дана након ступања на снагу Амандмана бр. 5, *KfW* преноси износ *FRCP* од 5, 000,000 *EUR* на нови рачун БиХ у ЕФБХ.

3.5 Члан V (1), (2) и (3) (Отплата доприноса БиХ): Члан V (1) у потпуности замјењује сљедећи текст:

V (1): "*KfW* управља доприносом БиХ у вези са износима БиХ *SSF* и износима *CGF* и износима *FRCP* и постојећим налогом БиХ у ЕФБХ складу са одредбама и условима овог Споразума до 31. децембра 2020. године. *KfW* управља доприносом БиХ у вези са износима *FRCP* и новим рачуном БиХ у ЕФБХ у складу са одредбама и условима овог Споразума до 31. децембра 2020. године."

Члан 4.

Континуитет

- 4.1 Све друге одредбе Споразума о финансирању остају неизмијењене и на снази у потпуности, осим у случају измјена према овом Споразуму.
- 4.2 Члан IX (1) до (8) Споразума о финансирању примјењује се *mutatis mutandis* на овај Споразум као да је био саставни дио овог Споразума.

Састављено у два оригинална примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни,

дана 6. октобра 2014. г.

/својеручни потпис/

KfW

Cristoph Tiskens

/Потпис штампаним словима/

Директор

/својеручни потпис/

Burkhard Margraf

/Потпис штампаним словима/

Виши руководицац пројекта

Сарајево,

дана 1. октобра 2014. г.

/својеручни потпис/

Босна и Херцеговина

коју заступа Савјет министара

НИКОЛА ШПИРИЋ

МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И
ТРЕЗОРА

06-21-16-211-28/14